

Interferencias lingüísticas del gallego en el castellano de Galicia

1. FONÉTICAS:

- Incorporación de gheada: ghanar.
- Presencia de seseo: ves en lugar de vez.
- Hipercorrección del fonema /x/ (letra j), que se transforma en /g/: cónyugue frente a cónyuge.
- Desplazamiento acentual: atmosfera en lugar de atmósfera, téxtil en lugar de textil.
- Conservación o desaparición de la tilde en palabras similares en gallego. Por ejemplo:
 - Pronombres o determinantes interrogativos y exclamativos sin tilde.
 - Incorporación de la tilde en monosílabos como dá.

2. ORTOGRÁFICAS:

- Confusiones en el uso de b/v. Por ejemplo:
 - Uso incorrecto de la b en las palabras de la familia léxica de móbil frente a móvil.
 - Empleo incorrecto de la v en términos como avogado o voda, en lugar de abogado o boda.
- Eliminación de la h por asimilación en palabras como ola u ombro, frente a hola y hombro.
- Incorporación errónea del grupo consonántico -bs-: substantivo.
- Simplificación de los grupos consonánticos -cc- y -ct-. Por ejemplo, “diccionario” en lugar de “diccionario”; “conflito” por “conflicto”; “producción” en vez de “producción”; “construcción” en lugar de “construcción”; “introducción” frente a “introducción”; o “estrutura” en lugar de “estructura”.
- Uso de i en vez de y en verbos como soi, doi o hai, frente a soy, doy o hay.

3. MORFOSINTÁCTICAS:

- Uso de formas verbales simples en lugar de las compuestas:
 - Empleo del pretérito perfecto simple en lugar del compuesto en acciones desarrolladas en periodos temporales no terminados: hoy desayuné tostadas.
 - Utilización del pretérito imperfecto de subjuntivo en vez del pretérito pluscuamperfecto: “cuando empezó la clase, María aún no llegara”, en lugar de “María aún no había llegado”.

- Uso de perífrasis verbales propias del gallego como:
 - Haber de + infinitivo: hubimos de perder el tren.
 - Dar + participio: con tanto trabajo, no doy hecho.
 - Tener + participio en lugar del pretérito perfecto compuesto: lo tengo visto alguna vez en el parque en vez de “lo he visto”.
 - Estar + a + infinitivo: Susana está a interrumpir la clase constantemente.
 - Ir + infinitivo: voy comprar el pan.
- Uso incorrecto de formas verbales irregulares: “conduzo” en lugar de conduzo, “produció” frente a produjo, “cabió” en vez de cupo).
- Utilización del infinitivo en lugar del imperativo: callar” o “callaros” en vez de “callad”.
- Empleo del diminutivo -iño/a en lugar de -ito/a para demostrar afecto: es muy riquiño.
- Uso incorrecto de los determinantes y pronombres demostrativos masculinos plurales: estes y eses, en lugar de estos y esos: estes niños son de mi clase.
- Utilización incorrecta de:
 - Locuciones adverbiales: “de aquella” frente a “entonces”. Por ejemplo: “¿de aquella no vienes a la fiesta?”
 - Locuciones preposicionales: “a junto” en lugar de “junto a”. Por ejemplo: fui *a junto de* Sandra.

4. LÉXICAS:

- Empleo de vocabulario propio del gallego como:
 - Pota en lugar de olla: pedí un café de pota.
 - Desenvolver: tienes que desenvolver mejor ese tema.
 - Concello: fui al concello a solicitar un certificado de empadronamiento.
 - Orballar: orballó durante toda la mañana.

